



# ویلا کاتر آنتونیای من

ترجمہی محمد کریمی

## فهرست

- درباره‌ی کتاب ۹
- پیشگفتار ..... ۱۵
- کتاب اول: خانواده‌ی شیمردا ..... ۱۹
- کتاب دوم: دختران اجیر ..... ۱۲۵
- کتاب سوم: لنا لینگارد ..... ۲۱۱
- کتاب چهارم: داستان زنی ماجراجو در جست‌وجوی طلا (تینی سودربال) ..... ۲۳۹
- کتاب پنجم: پسران آقای کوزاک ..... ۲۵۷

## ❁ درباره‌ی کتاب ❁

ویلا کاتر در جایی گفته است «بهترین اثری که داشتم، *آنتونیای من* است. حس می‌کنم یا این کتاب به ادبیات امریکا خدمتی کرده‌ام.» رمان سوگناک کاتر یکی از قهرمانان زن در ادبیات داستانی آمریکا، آنتونیا شیمردا، را به تصویر می‌کشد، زن جوانی که شور و شوق و توانایی‌اش مظهر حیات پیروزمندانه‌ی اولین مهاجران آن دیار است.

والاس استگنر<sup>۱</sup>، برنده‌ی جایزه‌ی داستان‌نویسی پولیتزر، گفته است «اگر به قول عموم، هر رمان‌نویسی برای نوشتن زاده شده باشد، آنچه ویلا کاتر برای نوشتن آن زاده شد اولین بار به شکل کامل در *آنتونیای من* جلوه یافت. این رمان با نثری منعطف و انگیزشی، و ساختاری که در آن واحد هم آزاد است و هم آراسته، با جزئیات فراوان پیش می‌رود؛ شخصیت‌های داستان در وسوسه‌انگیزی نمادینی غوطه‌ورند، به همان شکل طبیعی که درختان سایه‌ای دراز بر غروب دشت می‌افکنند. درون‌مایه‌ی داستان کاملاً آشکار است، موضوع پیچیده‌ی مهاجری یتیم یا دور از وطن که در تقلا یافتن محلی است بین دنیای کهنه‌ی پشت سر و دنیای جدید پیش رو که هنوز بنا نشده است و چه خوب این حس پیچیده به خواننده منتقل می‌شود. ... هیچ نویسنده‌ای این ویژگی‌های بنیادین تجربه‌ی مهاجرت را چنین پرشور و با آهنگی نوستالژیک یا درکی عمیق از معنای واقعی آن مطرح نکرده است.»

\*\*\*

ویلا کاتر در ۷ دسامبر ۱۸۷۳ در دره‌ی بک کریک<sup>۲</sup> ویرجینیا زاده شد. پدرش دامدار بود. در نه‌سالگی خانواده‌اش به نبراسکا نقل مکان کردند و در نهایت در یکی از روستاهای مرزی مهاجران، به نام رد کلاود<sup>۳</sup>، ساکن شدند. کاتر که کودکی بیش نبود

1. Wallace Stegner

2. Back Creek Valley

3. Red Cloud